

ATTENZIONE

ATTENZIONE : da leggere attentamente prima dell'utilizzo.
Questa nota contiene le informazioni necessarie per un utilizzo corretto del giarello. Un utilizzo scorretto o un'errata manutenzione può dar luogo ad incidenti gravi anche mortali, l'impiego di questi attrezzi deve quindi essere riservato a persone esperte, addestrate e consapevoli del pericolo creato dalle condizioni in cui il materiale viene utilizzato nei campi: soccorso alpino, alpinismo e speleologia. È imbroccatura completa sono gli unici dispositivi di contenimento per il corpo che possono essere impiegati in un sistema di arresto caduta. È indispensabile che un'istruzione adeguata (conoscenza delle tecniche e delle misure di sicurezza) preceda l'utilizzo. Non è necessario che questo prodotto venga destinato personalmente ad un unico utilizzatore. I casi di errato impiego sono innumerevoli, soltanto illustrati in questa nota informativa.

SOLTANTO I MODI INDICATI COME "CORRETTI" SONO AMMESSI. Tutti gli altri modi di utilizzo possibili devono essere considerati come VIETATI. Verificare che l'insieme della vostra attrezzatura sia costituita da prodotti compatibili tra di loro e conformi alle regole, norme e direttive vigenti applicabili. Verificare inoltre che il sistema sia correttamente assemblato e che i vari componenti lavorino senza interferire l'uno con l'altro. Quando il giarello è inserito in un sistema di arresto caduta, l'insieme deve essere tenuto in tensione e non deve essere opportunamente gli altri componenti e non compromettere l'efficacia dell'insieme. Dotarsi di un dispositivo di protezione individuale contro le cadute (DPI) non giustifica in alcun caso il fatto di esporsi gratuitamente a rischi anche mortali.

L'utilizzatore è responsabile dei rischi ai quali si espone. I costruttori ed i rivenditori declinano ogni responsabilità in caso di impiego scorretto ed applicazione non adatta, o per articoli modificati e riparati da personale non autorizzato dal costruttore. Il costruttore risponde esclusivamente degli usi ai quali il prodotto è destinato e non è responsabile dei casi di cattiva manutenzione e in genere della negligenza dell'utilizzatore che può aggravare le condizioni di pericolo nelle quali il dispositivo è utilizzato. Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di incidenti, ferite o decessi verificatisi durante o in conseguenza all'utilizzo non corretto dei nostri prodotti da parte dell'utilizzatore o di una terza persona. Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di mancato rispetto delle istruzioni e dei limiti di impiego. Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di immissione sul mercato di un prodotto finito senza istruzioni e scheda tecnica. Chi non è in grado di assumersi tali responsabilità e rischi, non deve utilizzare questo prodotto. Bisogna considerare la maniera in cui un eventuale salvataggio debba essere effettuato in modo efficace e in sicurezza se una persona si trovasse in difficoltà utilizzando questo prodotto. Assicurarsi delle condizioni mediche di salute dell'utilizzatore che possono influenzare la sicurezza durante l'impiego normale ed in caso d'emergenza del prodotto. È indispensabile per la sicurezza dell'utilizzatore che, se il prodotto viene rivenduto al di fuori dell'originario paese di destinazione, il rivenditore debba fornire queste istruzioni d'uso nella lingua del paese in cui il prodotto verrà usato.

INFORMAZIONI GENERALI D'UTILIZZO: - **IMPORTANTE:** verificare, controllate ed assicuratevi sempre prima dell'uso dell'attrezzo, che il prodotto sia in ottime condizioni. Se avete anche un minimo dubbio sull'uso dell'attrezzo, sostituitelo o sostituitelo immediatamente. Il punto di ancoraggio del sistema deve essere preferibilmente posizionato al di sopra dell'utilizzatore e deve essere conforme alla norma europea EN 795/959 con una resistenza minima di 15 kN. L'utilizzo di questi attrezzi è stato studiato per condizioni climatiche normali (per normali vengono intese le condizioni climatiche normalmente sopportate anche dall'uomo tra -40° e +50°). Sostituire il prodotto qualora fosse sottoposto ad una forte caduta, e questo anche se nessuna degradazione è constatata all'esame visivo. La sua resistenza iniziale potrebbe essere diminuita seriamente. Verificare che l'utilizzo di questo attrezzo, avvenga in combinazione con altri sistemi in grado di assorbire energia (es.: connettori EN 362, corde UIAA EN 892, dissipatori EN 958, cordini EN 354, fettucce EN 566...).

Usare sempre connettori con ghiera chiusa per collegare il giarello al punto di ancoraggio. La lunghezza totale di un sotto sistema avente una lunghezza che comprende un assorbitore di energia, delle estremità delle corde, il connettore e non deve superare i 2 m (ad esempio, connettore, più longe, più assorbitore di energia, più connettore).

Una longe, senza assorbitore di energia, non deve essere utilizzata come sistema di arresto delle cadute.

Quando si regola la lunghezza del cordino, per evitare il rischio di caduta, l'utente non dovrebbe mai scendere in un rischio di caduta. L'utente, dovrebbe ridurre la quantità di allentamento del cordone in prossimità di un pericolo di caduta.

È da sottolineare che un utilizzo in ambiente marino e in speleologia diminuisce considerevolmente la durata del prodotto. Evitare urti o sfregamenti su parti taglienti, materiali abrasivi o roccia. Nel caso di utilizzo su un bordo, si devono prendere le appropriate precauzioni. In allegato alla presente troverete una scheda tecnica descrittiva che deve essere compilata e tenuta utilizzatore.

MARCATURA - Sull'attrezzo sono incise le seguenti indicazioni:

• Marcatura CE: "0333" = Numero dell'organismo di controllo del processo di fabbricazione; • Nome del produttore o del responsabile dell'introduzione sul mercato; • Numero del lotto di produzione; "Mese e Anno di fabbricazione: " EN 354:2010 Normativa di riferimento; " KN 24 = Carico di resistenza minimo garantito: " 65 mm = Lunghezza massima della longe; • Logo che avvisa l'utente attentamente della nota illustrata nel capitolo "ATTENZIONE".

MANUTENZIONE - **IMPORTANTE:** verificare sempre prima e durante l'utilizzo il buono stato dell'attrezzo.
• Sostituire sempre l'attrezzo in caso di incertezza sul buono stato dello stesso. • Sostituire l'attrezzo che presenti segni di usura o di corrosione. • Evitare il contatto con fonti di calore. • Evitare il contatto con sostanze corrosive o solventi e l'uso immediato del prodotto al lavaggio con acqua potabile a temperatura ambiente (circa 20°C) e se necessario aggiungere del sapone neutro; sciacquare con acqua pulita, eliminare con un panno asciutto l'acqua ed eventuali altri residui. L'asciugatura deve essere eseguita senza esporre l'attrezzo a fonti di calore. • Si raccomanda di fare controllare almeno una volta all'anno l'attrezzo a persone competenti (es. il costruttore) e di registrare il controllo nell'apposita scheda di controllo di cui è fornita una copia con ogni nuovo acquisto e tenuta aggiornata dall'utilizzatore.

DISINFESTAZIONE - Immergere l'attrezzo in acqua tiepida max. 20°C per un'ora. Sciogliere nell'acqua del disinfettante contenente sali di ammonio quaternari in quantità sufficiente. Sciacquare con acqua potabile ed eliminare residui di acqua asciugando con un panno pulito.

IMBALLAGGIO - Le longe devono essere fornite imballate, ma non necessariamente sigillate, in un materiale che assicuri una certa resistenza alla penetrazione dell'umidità.

STOCKAGGIO E TRASPORTO - Rimuovere l'attrezzo dall'imballaggio e conservarlo in un luogo fresco, asciutto ed aerato. Nell'ambiente non devono essere presenti sostanze corrosive o solventi, fonti di calore e non vi deve essere contatto con altri oggetti acuminati che possano danneggiare l'attrezzo. Non stockare mai un attrezzo prima di averlo ben asciugato ed evitate lo stockaggio in zone e/o ambienti ad alta concentrazione salina. Non c'è nessuna precauzione particolare da adottare durante il trasporto, salvo le istruzioni qui sopra citate.

NON LASCIARE IL MATERIALE A TEMPERATURA AMBIENTE - Il nostro prodotto può essere influenzato da vari fattori quali l'utilizzo frequente o scorretto; l'ambiente (umidità, gelo, ghiaccio...); l'usura; la corrosione; forti sollecitazioni con/ senza conseguenti deformazioni; l'esposizione a fonti di calore; lo stockaggio; l'invecchiamento; l'esposizione ad agenti chimici... (lista non esaustiva). Un'adeguata cura (si rimanda al paragrafo "manutenzione") influisce sensibilmente sulla durata e sulla vita e sulla lunghezza. A titolo esemplificativo, il nostro prodotto può essere utilizzata la seguente regola per determinare la durata potenziale degli attrezzi: - 10 anni per prodotti composti da materiali plastici o con elementi tensili - indefinita per prodotti metallici. Si consiglia in ogni caso di sostituire gli attrezzi in Vostro possesso almeno ogni 10 anni, questo perché non frattempo potrebbero essere intervenute nuove tecniche e/o nuove normative e i Vostri attrezzi potrebbero non essere più conformi o compatibili al dato. Per la Vostra sicurezza controllate sempre prima, durante e dopo l'uso, il buono stato dei vostri sottoponetele ad un controllo periodico approfondito da parte di personale competente al massimo ogni 12 mesi. Questa frequenza può essere variata in funzione della frequenza e della intensità di utilizzo. Nel caso si avvesse anche un minimo dubbio sul buono stato dell'attrezzo, provvedere alla sostituzione immediata.

FR

ATTENZIONE : A lire attentivement avant l'emploi.
Cette notice contient les renseignements nécessaires pour pouvoir employer correctement l'emillon : l'équipement est principalement fabriqué en alliage aluminium et la relation se produise sur un roulement à billes. Un usage incorrect ou un mauvais entretien peut causer des accidents graves, même mortels. Il faut donc limiter l'emploi de cet équipement aux personnes expertes, formées et conscientes du danger dans des conditions dans lesquelles le matériel est utilisé dans des domaines du secours, alpinisme, torrentisme et spéléologie. Les harnais complets sont les seuls dispositifs de limitation pour le corps qui peuvent être utilisés dans un système antichute. Il est donc indispensable, avant de l'utiliser, de recevoir une formation appropriée (connaissance des techniques et des mesures de sécurité). Il n'est pas nécessaire que ce produit soit destiné personnellement à un seul utilisateur. Les cas de mauvais emploi sont innombrables et seulement quelques-uns sont illustrés dans cette note informative.

SEULEMENT LES MODES INDICES CORRECTS CI-DESSOUS SONT ADMIS. Tous les autres modes d'emploi possibles doivent être considérés comme INTERDITS. Vérifier que l'ensemble de votre équipement soit composé par des produits qui soient compatibles entre eux et conformes aux règles, aux normes et aux directives en vigueur applicables. Vérifier aussi que le système soit assemblé de manière correcte et que les différents éléments travaillent sans interférer les uns sur les autres. Quand l'emillon est inséré dans un système antichute, il faut tenir compte de sa longueur pour régler correctement les autres éléments et ne pas compromettre l'efficacité du système. Se munir d'un dispositif de protection individuelle contre les chutes (EPI) ne justifie en aucun cas le fait de s'exposer gratuitement à des risques même mortels. L'utilisateur est responsable des risques auxquels il s'expose. Les fabricants et les revendeurs déclinent toute responsabilité pour les cas de mauvais emploi et application non adéquate ou pour les produits modifiés ou réparés par des personnes non autorisées par le fabricant. Le constructeur est responsable exclusivement des emplois auxquels le produit est destiné et décline toute responsabilité pour les cas de mauvais entretien et en général pour les cas de négligence par l'utilisateur qui peuvent aggraver le danger des conditions dans lesquelles le dispositif est utilisé. Le constructeur décline toutes responsabilités en cas d'accident, blessures ou décès lors ou en conséquence à une mauvaise utilisation des nos produits par l'utilisateur ou par une tierce personne. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de non-respect des instructions ci-dessus indiquées. Le fabricant décline toute responsabilité au cas de mise sur le marché d'un produit fini sans notices d'instructions et fiche technique. Les personnes qui ne peuvent pas assumer ces responsabilités et risques ne doivent pas utiliser cet article. Il faut considérer la manière où un sauvetage éventuel doit être effectué dans une manière efficace et en sécurité si une personne se trouve en difficulté en utilisant ce produit. Assurer les conditions médicales de santé de l'utilisateur qui peuvent influencer la sécurité pendant l'emploi normale et en cas d'urgence du produit. Il est indispensable pour la sécurité de l'utilisateur que si le produit soit revendu hors du pays originaire de destination, le revendeur doit fournir ces notices d'utilisation dans la langue du pays où le produit sera utilisé.

MODES GENERALS D'EMPLOI - IMPORTANT: vérifier, contrôler et s'assurer toujours avant chaque utilisation que le produit soit aux meilleures conditions. En cas de doute, même minime, sur le bon état de l'attrezzo, ne pas hésiter de le remplacer ou point d'ancrage du système doit être préférablement positionné au dessus de l'utilisateur et doit être conforme à la norme européenne EN 795/959 avec résistance minimale de 15 kN. L'emploi de cet outil a été étudié pour les conditions climatiques normales (ces sont les conditions climatiques normalement supportées par l'homme entre -40° et +50°). Remplacer le produit s'il a été soumis à une chute forte, même s'il ne présente aucun défaut ou dégradation visible parce que sa résistance initiale pourrait être diminuée sérieusement. Vérifier que l'utilisation de cet attrezzo, se fasse en combinaison avec d'autres systèmes, qui sont en mesure d'absorber l'énergie (par exemple: connecteur EN 362, cordes UIAA EN 892, dissipateurs EN 958, cordelettes EN 354, sangles EN 566...).

Utiliser toujours des connecteurs avec virole fermée pour lier l'emillon au point d'ancrage. La longueur totale d'un sous-système ayant une longe comprenant un absorbéur d'énergie, des extrémités manufacturées et des connecteurs ne doit dépasser 2 m (par exemple, connecteurs plus longe plus absorbéur d'énergie, plus connecteur). Une longe, sans absorbéur d'énergie, ne doit pas être utilisée comme système d'arrêt des chutes. Quand l'on règle la longueur de la cordelette, dans le but d'éviter le risque d'une chute, l'utilisateur ne devrait pas se déplacer dans un espace où il y a le risque de chute. L'utilisateur, devrait réduire la quantité de relâchement du cordon en proximité du danger de chute. Il faut noter que l'emploi dans un milieu marin et en spéléologie, diminue considérablement la durée du produit. Eviter des coups ou des frottements sur des parties tranchantes, des matériaux abrasifs ou rochers. En cas d'utilisation sur un bord, il faut prendre toutes les précautions nécessaires. Ci-jointe on trouvera une fiche technique descriptive que doit être complétée et mise à jour par l'utilisateur.

MARQUAGE - Les indications suivantes sont inscrites sur l'outil: • Marquage CE: "0333" = Numéro de l'organisme de contrôle du proces de fabrication; • Nom du fabricant ou du responsable de la mise sur le marché; • Numéro du lot de production; • Mois et Année de construction; " EN 354:2010 = Normative de référence; " KN 24 = Charges de résistance minimales garanties; " 65 mm = Longueur maximale de la longe; • logotype pour avertir l'utilisateur qu'il faut lire attentivement les notices d'utilisation jointes au connecteur. Selon la dimension de l'outil ces informations peuvent se trouver en lieux divers.

ENTRETIEN - **IMPORTANT:** vérifier toujours avant l'emploi le bon état de l'outil. • S'il y a le moindre doute sur le bon état de l'outil, ne pas hésiter de le remplacer. • Remplacer toujours l'outil en cas de doute sur le bon état du produit. • Remplacer l'outil s'il présente des signes d'usure ou de corrosion. • Eviter le contact avec des sources de chaleur. • Eviter le contact avec des substances corrosives ou avec des dissolvants, en ce cas-ci il le laver tout de suite avec de l'eau potable chambiée (environ 20°C) et s'il est nécessaire, ajouter du savon neutre; rincer avec de l'eau propre, éliminer l'eau et les éventuels résidus avec un chiffon sec. • On doit essuyer l'outil sans l'exposer aux sources de chaleur. • On recommande de faire contrôler au moins une fois chaque année par des personnes compétentes (ex. le producteur) et d'enregistrer le contrôle sur la fiche de contrôle reportée de suite.

La fiche doit être complétée et mise à jour par l'utilisateur.
DESINFESTATION - Immerger l'outil dans l'eau tiède max. 20°C pour une heure. Dissoudre dans l'eau du désinfectant qui contient du sel d'ammonium quaternaires en quantité suffisante. Rincer avec de l'eau potable et éliminer les résidus d'eau avec un chiffon sec.

EMBALLAGE - Les longe doivent être fournies emballées, mais pas nécessairement scellées, dans un matériau assurant une certaine résistance à la pénétration d'humidité.

STOCKAGE ET TRANSPORT - Enlever l'outil de l'emballage et le conserver dans un endroit frais, sec et aéré. L'endroit doit être libre de toute substance corrosive ou dissolvants, source de chaleur et l'outil ne doit pas être en contact avec d'autres objets acuminés qui pourraient le endommager. La longueur de la longe doit être réglée de manière à ce que l'outil ne soit pas complètement sec et éviter le stockage dans des endroits avec une haute concentration saline. Il n'y a aucune précaution particulière à adopter pendant le transport, sauf le notes ci-dessus citées. **NE JAMAIS** laisser votre équipement dans votre voiture exposé au soleil.

LONGEVITE - Il est difficile d'établir la durée du produit car elle est liée à divers facteurs tels que l'utilisation fréquente ou incorrecte; l'usage; l'humidité; le gel et verges; l'usage; la corrosion, les fortes contraintes avec ou sans déformation, l'exposition à des sources de chaleur, l'emmagsinement, le vieillissement, l'exposition aux agents chimiques (cette liste n'est pas exhaustive).

Votre instrument durera plus longtemps si vous en prenez soin convenablement (cf. paragraphe "entretien").

A titre d'exemple, voici quelques règles permettant de déterminer la durée potentielle des instruments: - 10 ans pour les produits composés de matières plastiques ou ayant des éléments textiles - indéfinie pour les produits métalliques. Nous vous conseillons, de toutes façons, de remplacer vos instruments au moins tous les 10 ans car, entre temps, de nouvelles techniques et/ou de nouvelles réglementations pourraient avoir fait leur apparition et vos instruments pourraient ne plus être conformes ou compatibles au donné. Pour votre sécurité, inspectez toujours votre instrument avant, pendant et après l'emploi et faites-lui passer un contrôle périodique approfondi auprès d'un personnel compétent au moins tous les 12 mois. Cette fréquence pourra varier en fonction de la fréquence et de l'intensité d'utilisation. Si vous avez le moindre doute sur l'état de l'instrument, remplacez-le immédiatement.

Safe working load
Valeur max d'utilisation
Hochste Gebrauchswert
Valeur max d'utilisation
Carga máxima de trabajo

Breaking load
Résistance alla rottura
Bruchwerkstand
Résistance à la rupture
Carga de rotura-Murtolujus

Ok No DANGER

Ok Ok

No DANGER

MATERIAL	steel	light alloy	stainless steel
MATERIALE	acciaio	lega leggera	acciaio inossidabile
MATRIEEL	acIer	alIage Ieger	acIer Inoxydable
MATERIAL	Stahl	AluminiumIeger	Inox - Stahl
MATERIAAL	staal	AluminiumIeger	roestvrij staal
MATERIAAL	acero	metalIcoso liviano	acero Inoxidable
MATERIAALIA	terfIs	alIa Ieger	roestvastmetaI terfIs
MATERIAL	arpo	legha Ieger	arpo Inoxidable
MATERIAL	ocel	legha sIlna	nezrjavazeo ocel
MATERIALIET	stIel	lIstmetall	roestfIst ocel
YANKA	χάλυβας	ελαφρό κράμα	ανόξειδωτος χάλυβας

example: Axxx 3xxx Lxxx 2xxx bxxx 4xxx

Controllo periodico
Periodical check
Examen périodique
Periodische Kontrolle
Revisi3n Peri3dica

afaq ISO 9001 Manufacturing of this "PPE" controlled by AFOR CERTIFICATION N°0333/0334 T1, rue François de Pressens 67230 LA PLANE SAINT-DENIS CEDEX FRANCE

1.	2.	3.	4.
Motivo (controllo periodico/riparazione) Motif (examen p3riodique/r3paration) Ground (periodical check/repair) Grund (periodische Kontrolle/Reparatur) Duvod (pravideln3 kontrola/opravy)			
Difetti verificati, riparazioni effettuate, cos3 come ogni altra informazione pertinente D3fauts remarqu3s, r3parations effectu3es, ainsi que toute autre information pertinente Any defect found, any repair made or any other pertinent information Fehler gefunden, Reparaturen ausgef3hrt oder jede andere g3nerelle Information Zr3st3n3 vady, proveden3 opravy a dal33 patrn3n3 informace			
Nome e firma della persona competente Nom et signature de la personne comp3tente Name and signature of the competent person Name und Unterschrift der Person, die kompetent ist Jm3no a podpis pr3slu3n3 osoby			
Data prevista per il controllo successivo Date du prochain examen p3riodique pr3vu Expected date for the following check Wartelose Datum der n3chste3 Kontrolle Predpokl3dan3 datum pr3st3 kontroly			

Scheda d'identificazione dell'equipaggiamento
Fiche d'identification de l'equipement
Equipment identifying file
Identifikationskarte der Ausruestung
Identifikacn3 karta v3stroje

Modello Mod3le Model Modell Model	Marchio commerciale Marque commerciale Commercial marking Gesch3ftsmarkierung Obchodn3 znacka
Fabricante Fabricant Manufacturer Hersteller Vyr3bce	Data d'acquisto Date d'achat Purchase date Kaufdatum Datum n3kupu
Utilizzatore Utilisateur User Benutzer Uzivatel	N° di lotto N° de s3rie Batch n° Seriennummer C. s3rie
Ann3 di fabbricazione (Ultime 2 cifre del n° di lotto) Ann3e de fabrication (2 dernier chiffres du n° de lot)Year of manufacture (2 final figures of batch n°)	Data del primo utilizzo Date de premi3re utilisation Date of first use Datum der ersten verwendung Datum prvnh3 pouz3t3
Normativa Normative Norme Rechtvorschrift Norma	EN 354:2010

"PPE" - TEST MADE BY apave

EUROPE SAS NOTIFIED BODY "0082" 8 rue Jean-Jacques Vermezzo Z.A.C. Saumy-S6en - CS 60193 13322 MARSILLE CEDEX 16 FRANCE

(IST1E-20793CT Rev. 1 - 07/2015)

climbing technology

by Aludesign S.p.A. via Torchio 22 I 24034 Cisano B.sco BG ITALY
Central tel: +39 035 78 35 95
Central fax: +39 035 78 23 39
www.climbingtechnology.com

ISTRUZIONI D'USO
INSTRUCTION POUR L'UTILISATION
INSTRUCTION FOR USE
GEBRAUCHSANWEISUNG
NÁVOD K POUZÍTÍ
ISTRUCCIONES DE UTILIZACION
KÁYTTÖOHJEET
GEBRUIKSAANWIJZING
INSTRUÇÕES DE USO
ANVINDNING TIL ANVENDELSE
ANVÄNDARINSTRUKTION
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

EN 354:2010
Mountaineering equipment

80 g

"PPE" - TEST MADE BY apave

(IST1E-20793CT Rev. 1 - 07/2015)

